

2週間前、私は（伝承で）イエスが地上から天に昇られた丘に立ちました。私は新しい友人であるダリル牧師の横にひざまずきました。彼はオーストラリアのバンバリー大聖堂の学長で、私たちは交互に、イエスが地上で最後に立った場所と言われている岩に手を置きました。

A couple weeks ago, I stood on the hill where (by tradition) Jesus ascended from Earth to Heaven. I knelt beside a new friend Rev. Darryl. He's Dean of the Cathedral at Bunbury in Australia, and we took turns putting our hands on the rock that is said to be the last place Jesus stood on the earth.



現在、この場所はモスクになっています。モスク（イスラム教の礼拝場）は屋外も礼拝場として含まれるので、壁に囲まれた野原も神聖な空間です。中央には、ドームを頂点とする8角形の小さな石造りの建物が建っています。

Today the site is a mosque. Mosques (Islamic worship spaces) include outdoor areas as worship spaces, so the sacred space is a walled field. At the center stands a small eight-sided stone building topped by a dome.

このモスクでは、寛大な信仰心により、屋外のスペースにキリスト教の祝祭のための石の祭壇を常設することを許可しています。岩（イエスが最後に立った場所と言われているもの）は構造物の中にありますが、敷地の大部分は空に向かって開いています。イエスが昇天するための空間をそこに作っているように感じられるのです。

With a generosity of faith, this mosque has allowed permanent stone altars for Christian celebrations in the outdoor space. The rock (the one said to be the last place Jesus stood) is inside the structure, but most of the site is open to the sky. It feels like the field is making room for Jesus to ascend.



この丘の上からは、エルサレムの城壁と、周りのオリーブの木が見えます。キドロン谷の端も見えます。ユダヤ教の伝統では、終末に死者がまず初めによみがえり、神の栄光を見ることができると教えられている場所です。

I know that from this hilltop, I can see the walls of Jerusalem and the olive trees all around us. I can see the edge of the Kidron Valley, where Jewish tradition teaches that the dead will first rise to see God's glory at the end of times.

イースターの季節の最後の日曜日である今日、私たちはイエスの身体の昇天を祝います。そしてカナダでは、エルサレムの信心深いキリスト教共同体を称えるためにこの日曜日を設けています。エルサレム・サンデーとなったのは、復活したイエスが（人間としての最後の言葉の中で）弟子たちをエルサレムに送り、聖霊を待つよう告げたためでもあります。

Today, the last Sunday of the season of Easter, we celebrate Jesus's bodily ascension. And, in Canada, we have set this Sunday aside to honor the faithful Christian community in Jerusalem. This is Jerusalem Sunday in part because the resurrected Jesus (in some of his last words in his human body) sends his disciples to Jerusalem to wait for the Holy Spirit.

エルサレムに行き、エルサレムを離れず、聖霊を待て（使徒言行録 1：4）、とイエスは告げられます。

Go to Jerusalem, do not leave Jerusalem but wait for the Holy Spirit (more or less Acts 1:4), says Jesus.

さて、これを聞いてください。最初のペンテコステの日に聖霊が来られた後、弟子たちは世界中に送り出されました。キリスト者は今、聖霊に伴われ、どこにいても私たちと共に、私たちの内に留まっておられるのです。キリスト者は、巡礼することを信仰上求められてはいません。私たちは聖なるものを携えているので、すべての場所が私たちにとって聖なる場所となるのです。

Now hear this. After the Holy Spirit came on that first Pentecost Day, disciples are sent out into the whole world. Christians are now accompanied by the Holy Spirit, who abides with us and in us wherever we might be. Christians are NOT required by our faith to make a pilgrimage. All places are holy for us because we bring the Holy with us.

また、参考までに。神はすべての被造物とともに臨在されています。被造物は、私たち（キリスト者）が被造物に聖なるものをもたらす必要はないのです。そして、私たちはどこに行くにも聖霊と共に在るのです。

Also, just for our information, God is present with all creation. Creation does not need us (Christians) to bring the Holy to Creation. And we bring the Holy Spirit with us everywhere we go.

もう一度言わせてください。どこでも、誰でも、私たちにとっては聖なるものなのです。キリスト者の弟子である私たちは、エルサレムやその他の場所に巡礼する必要はないのです。しかし、私たちは巡礼します。年間約 100 万人のキリスト教徒がエルサレムに行きます。私たちが巡礼者になるのは、この習慣が私たちに要求されるからではありません。命令されているわけではありません。キリスト者がエルサレムに行くのは、それが私たちの信仰的实践を美しく彩るものだからです。

Let me say that again. Everywhere and everyone is holy for us. As Christian disciples, we are not required to make a pilgrimage to Jerusalem or anywhere else. But we do. About a million Christians a year go to Jerusalem. We do not become pilgrims because this practice is required of us. We are not commanded. Christians go to Jerusalem because it is a beautiful addition to our faithful practices.

そして、エルサレムへの巡礼から人が学ぶことは、次のようなことです。

And here is what a person might learn from a pilgrimage to Jerusalem

私たちはその場所で、大地の味わいを学びます。洗礼者ヨハネがイナゴと蜂蜜を食べたのをご存知でしょうか。聖書学者の中には、それはおそらく蜂の蜜ではなく、ナツメヤシの蜜だったのではないかと考える人もいます。私はナツメヤシの蜜を味わいました。甘くて、ちょっと黒蜜のようで、後味にナツメヤシの風味があります。

We learn the tastes of the earth in that place. You know how John the Baptist ate locusts and honey? Some biblical scholars think it was probably not bee honey but date honey. I tasted date honey. It is sweet, a little like molasses, with an aftertaste of dates.

イエスが友人たちとパンを裂いたのも知っていますよね？エルサレムには美味しい焼きたてのパンがたくさんありました。旧市街に通じるすべての門のそばに、パンの屋台があったのです。私たちはパンとフムス、パンとファラフェル、友達と一緒に焼きたてパンのおいしさを味わうために食べました。数週間前に食べたようなパンーそれがイエスを満たさせたのです。

And we know how Jesus broke bread with his friends? There was so much good fresh bread in Jerusalem. There were stalls of bread by all the gates into the old city. We ate bread and humans, bread and falafel, bread just for the sake of the goodness of fresh bread with friends. Bread just like I ate a couple weeks ago -fed Jesus

汚れた街並み（路上がとても汚い）と教会のお香の匂いを知ることができました。どの教会もこのような匂いがします（手渡されたキャンドルの匂いを嗅いでください）。これは、癒しのローズオイルが入った蜜蝋キャンドルです。今、この瞬間、私たちの教会は少しエルサレムのような香りがします。私はエルサレムでこのようなキャンドルを灯し、このコミュニティのための祈りの炎を、世界中のコミュニティの祈りに加えました。

We learn the smells of dirty streets (and the streets are very dirty) and church incense. Every church smells like this (invitation to smell the candles handed around). These are beeswax candles with healing rose oils. Now, for this moment, our church smells a little like Jerusalem. I lit candles like these in Jerusalem and added the flame of prayer for this community to the prayers of communities from all over the world.

私はエリコに行き、ヨルデン川で泳ぎました。暖かい肌に冷たい川の水が祝福のように感じられました。私は川岸の滑りやすい泥の上を滑りました。イエスはあの冷たい水、あの暖かい大地を感じたのです。私の信仰は、以前より少し触れやすくなり、目に見えるものになりました。

I went to Jericho and swam in the river Jordan. I felt the cool river water like a blessing on warm skin. I slid on the slippery mud of the river bank. Jesus felt that cool water, that warm earth. My faith is a little more touchable, tangible than it was before.

巡礼に行くもう一つの理由は、他のキリスト教徒とつながることです。私たちはヨルダン川西岸に住むパレスチナ聖公会のキリスト者と一緒に礼拝を捧げました。イスラエル軍の占領下にあるパレスチナで暮らす現実、2千年前にイエスがローマ軍の占領を経験したのと同じように、今日の現実の一部です。日曜礼拝に行くには、司祭（と会衆の多く）が通れないような軍の検問所を通過するのです。

Another reason to go on a pilgrimage is to connect with other Christians. We worshiped with Palestinian Anglican Christians who live in the West Bank. The realities of living with the Israeli military occupation of Palestine are as much a part of today's reality as Jesus' experience of Roman occupation two thousand years ago. To get to Sunday worship, we passed military checkpoints that the priest (and many in the congregation) could not pass.

私は聖ジョージ・カレッジに滞在し、学びました。聖ジョージ大聖堂は英国聖公会の所属です。しかし、聖公会が聖なる大地でのキリスト教徒に占める割合はごく一部です。聖地から移民したキリスト者がほとんどです。この土地でキリスト教徒が生きるといふ働きに召命を感じる人でない限り、この土地で生きるとはあまりにも難しく、あまりにも危険なことなのです。

I stayed and studied at St George College, and St George Cathedral is Anglican. But Anglicans are a tiny portion of the Christians in the Holy Lands. Most Christians from the Holy Lands and immigrated away. It is too hard, too dangerous to live in this land unless a person feels a call to the ministry of Christian living in this place.

エルサレムでは、東方正教会、アルメニア、コプト、ローマ・カトリックのコミュニティが（ある程度）多く存在しています。例えば、私が訪れた東方正教会では、聖なる炎の礼拝がありました。イースター前の毎週土曜日、東方教会の総主教がイエスの墓の周りを3周してから聖なる墓の教会に入る

のです。毎年、炎の奇跡が起こり、総主教は炎を持ち出し、その炎をコミュニティと分かち合います。その炎は、教会の中で人から人へ、そしてエルサレムの街へと広がっていくのです。

In Jerusalem, there are (some) more Eastern Orthodox, Armenian, Coptic, and Roman Catholic communities. For example, I was there for Eastern Orthodox Eastern, which included the service of the Holy Fire. Every Saturday before Easter, the Patriarch of the eastern church circles the tomb of Jesus three times before entering the tomb at the Church of the Holy Sepulcher. Every year a miracle of fire occurs, and the Patriarch brings the fire out and shares that fire with the community. The fire spreads from person to person in the church and then out onto the streets of Jerusalem.

今年はいスラエル警察が検問と障壁を設けて、ほとんどの人を聖なる墓の教会から、さらにはエルサレムの旧市街から締め出したのです。そこで、友人と私は城壁に隠れて警察から逃れ、旧市街の門でその聖なる炎を捕らえました。

This year the Israel police set up checkpoints and barriers to keep most people out of the church of the Holy Sepulcher and even out of the old city of Jerusalem. So a friend and I hid from the police on the city walls and caught that Holy Fire at the gates of the old city. The candles you have were lit by that holy fire.

あなたが持っているキャンドルは、その聖なる炎によって灯されたものです。今、あなたが手にしているキャンドルは、聖なる炎のように聖なるものが一箇所に収まらないことを具体的に示すものとして、エルサレムから世界へと運ばれてきたものです。

The candles you hold in your hands now are brought from Jerusalem to the world as a tangible reminder that Holy Spirit, like Holy Fire, cannot be contained in any one place.

あの日の街角の情熱とエネルギーほど、信仰が形になって生きていると感じたことはありません。何千、何万という人々が、神に近づこうと押し寄せているのです。

I have never felt faith as tangible and alive as in the passion and energy in the streets that day. Thousands and thousands of people are pushing to get closer to God.

またある日、私はキリストの墓に触れるための列に並びました。年配のポーランド系ローマ・カトリック教徒の集団の中で、1時間以上立ち続けました。これは、品格あるカナダの列ではありませんでした。これはエルサレムの行列だったのです。私は押され、ひじ打ちされ、もみくちゃにされました。意地悪をしたり、怒ったりする人は一人もいませんでした。ただ、熱意があった。神に近づくことを切望する身体。

Another day I stood in line to touch the tomb of Christ. I stood in a group of older Polish Roman Catholics for over an hour. This was not a dignified Canadian line. This was a Jerusalem line. I was pushed and shoved and elbowed and jostled. Not one person was mean or angry. It was only enthusiasm. Bodies longing to be closer to God.

聖公会の良きプロテスタントである私たちは、そのように前に押し進むことはあまりありません。私たちは、信仰を体ではなく、頭で考えることが多いのです。エルサレムでは、考えることはあまりなく、触れることが多かったのです。

As good Anglican protestants, we don't tend to push forward like that. We tend to do a lot of our faith in our minds instead of our bodies. In Jerusalem, there was much less thinking and more touching.

私たちは、信仰の実践に役立つ付加価値として、巡礼に出かけます。巡礼は、神との目に見えるつながりを実践するものです。足元のローマ時代の敷石、その感触を味わうこと。ナツメヤシの蜜の味や、イエスが同じ言葉を祈ったであろうユダの荒野で詩篇を聴くことです。

We go on pilgrimage as a useful addition to our faithful practices. Pilgrimage is a practice of those tangible connects with God. It was the feel of Roman paving stones beneath my feet. It was the taste of date honey or hearing the psalms in the Judean wilderness where Jesus would have prayed these same words.

巡礼に行く一番の理由は、日常の心配事を置いていくことだったりします。現実的な心配事から離れ、数週間、神だけに集中するのです。厳密には、私たちはここで神を体験することができます。厳密には、神は日常の中にもおられます。神は常に臨在し、神は私たちとともに、私たちの中に留まっておられます。神は、食器洗い機から出るまだ温かい食器の熱の中にもいらっしゃいます。神は、肌に触れるTシャツの質感にも存在されます。ナオミのシナモンパンの味の中にも、神は確かにいらっしゃるのです。でも、私たちは気が散ってしまうのです。

Sometimes the best reason to go on Pilgrimage is to leave everyday worries behind. Retreating from practical concerns and focusing only on God for a few weeks. Technically we can experience God here. Technically God is also in the everyday. God is always present; God abides with us and in us. God is also in the heat of dishes still warm from the dishwasher. God is present with the texture of tee-shirt against our skin. God is definitely in the taste of Naomie's cinnamon buns. But we get distracted.

どうか、その雑念を減らさないでください。私たちの繁雑さは、私たち自身の一部なのです。仕事の喜び、友人の喜び、あるいは傷ついた時の悲しみは、私たちが自分という存在に造り上げるのに役立ちます。神は、私たちが私たちとは異なる存在であることを必要としません。しかし、巡礼に行くことによって、例えばエルサレムに行くことによって、少しの間、雑念なしに見ることができ、それは美しい実践となるのです。

Please don't make less of those distractions. Our busyness is a piece of who we are. The joys of our work, the pleasure of friends or the sorrows of our hurts help build us into who we are. God doesn't need us to be different than we are. But by going on pilgrimage, for example, going to Jerusalem, we get to see without distractions for a bit, which is a beautiful practice.